TRAN8034

Advanced Translation Practice

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2025

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Shiyi Ye
shiyi.ye@mq.edu.au

Vanessa Enriquez
vanessa.enriquez@mq.edu.au

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
(TRAN8020 or TRAN820) and (TRAN8077 or TRAN877 or TRAN816)

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides opportunities to extend your ability to apply translation techniques to challenging translation tasks from a wide range of genres reflecting current market demand. You will prepare for professional practice by independently translating and evaluating challenging translation tasks and explore different strategies for handling the complex tasks undertaken by advanced translators. You will further develop your ability to work collaboratively on team and to review translations completed by a third party.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

> **ULO1:** Apply advanced translation techniques, skills and knowledge to the translation of specialised texts.

> **ULO2:** Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.

ULO3: Critically analyse source and target texts for the purpose of self-reflection.

ULO4: Explain and justify translation choices on the basis of translation theory and self-reflection.

ULO5: Apply revision techniques to evaluate and edit target texts to a professional level in accordance with international industry standards.

ULO6: Explain and apply knowledge of professional ethics to translation tasks.

General Assessment Information

Grade descriptors and other information concerning grading are contained in the Macquarie University Assessment Policy.

All final grades are determined by a grading committee, in accordance with the Macquarie University Assessment Policy, and are not the sole responsibility of the Unit Convenor.

Students will be awarded a final grade and a mark which must correspond to the grade descriptors specified in the Assessment Procedure (clause 128).

To pass this unit, you must demonstrate sufficient evidence of achievement of the learning outcomes, meet any ungraded requirements, and achieve a final mark of 50 or better.

Further details for each assessment task will be available on iLearn.

Late Submissions

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, a 5% penalty (OF THE TOTAL POSSIBLE MARK) will be applied each day a written assessment is not submitted, up until the 7th day (including weekends). After the 7th day, a grade of '0' will be awarded even if the assessment is submitted. Submission time for all written assessments is set at 11.55pm. A 1-hour grace period is provided to students who experience a technical concern.

For example:

Number of days (hours) late	Total Possible Marks	Deduction	Raw mark	Final mark
1 day (1-24 hours)	100	5	75	70
2 days (24-48 hours)	100	10	75	65
3 days (48-72 hours)	100	15	75	60
7 days (144-168 hours)	100	35	75	40
>7 days (>168 hours)	100	-	75	0

For any late submissions of time-sensitive tasks, such as scheduled tests/exams, performance assessments/presentations, and/or scheduled practical assessments/labs, students need to

submit an application for Special Consideration.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Translation assignments portfolio	30%	No	As per instructions on iLearn
Learning Portfolio	30%	No	Weekly
Final translation test	40%	No	10/06/2025

Translation assignments portfolio

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 24 hours
Due: **As per instructions on iLearn**
Weighting: **30%**

Over the semester, you are expected to complete three sets of practical translation tasks in your own time, each set containing two tasks of approximately 300 English words. You are also expected to write translation annotations to reflect any challenges encountered and your proposed solution(s).

On successful completion you will be able to:
- Apply advanced translation techniques, skills and knowledge to the translation of specialised texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Critically analyse source and target texts for the purpose of self-reflection.
- Explain and justify translation choices on the basis of translation theory and self-reflection.
- Apply revision techniques to evaluate and edit target texts to a professional level in accordance with international industry standards.
- Explain and apply knowledge of professional ethics to translation tasks.

Learning Portfolio

Assessment Type [1]: Portfolio
Indicative Time on Task [2]: 24 hours
Due: **Weekly**
Weighting: **30%**

You are expected to complete the weekly translation tasks assigned by your language tutor(s) and prepare for active discussions in practical tutorials. You are expected to present your translation draft and discuss any translation challenges encountered as part of a team, focussing on both the translation process and product.

On successful completion you will be able to:

- Apply advanced translation techniques, skills and knowledge to the translation of specialised texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Critically analyse source and target texts for the purpose of self-reflection.
- Explain and justify translation choices on the basis of translation theory and self-reflection.
- Apply revision techniques to evaluate and edit target texts to a professional level in accordance with international industry standards.
- Explain and apply knowledge of professional ethics to translation tasks.

Final translation test

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 3 hours
Due: **10/06/2025**
Weighting: **40%**

During the examination, you are required to complete two translation tasks, each of approximately 300 English words, and you can choose to undertake two translation tasks into your language A, or two tasks into your language B, or one translation task into your language A and the other task into your language B (20% + 20%).

On successful completion you will be able to:

- Apply advanced translation techniques, skills and knowledge to the translation of specialised texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Critically analyse source and target texts for the purpose of self-reflection.
- Explain and justify translation choices on the basis of translation theory and self-reflection.

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

As a student enrolled in this unit, you will engage in a range of face-to-face and online learning activities, including reading before and after class, videos and lectures, discussions both in class and online via iLearn, etc. Details can be found on the iLearn site for this unit.

Recommended Readings: details to be published via Leganto, which is accessible via the iLearn site for this unit.

Technology Used: active participation in the learning activities throughout the unit will require students to have access to a laptop, tablet or similar device. Students who do not own their own laptop computer may borrow one from the University Library.

Attendance and active participation in the tutorial/workshop are expected.

Unit Schedule

A detailed schedule of learning and teaching activities will be published on the unit iLearn site.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit connect.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Academic Success

Academic Success provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues
- Student Advocacy provides independent advice on MQ policies, procedures, and processes

Student Enquiries

Got a question? Ask us via the Service Connect Portal, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Inclusion and Diversity

Social inclusion at Macquarie University is about giving everyone who has the potential to benefit from higher education the opportunity to study at university, participate in campus life and flourish in their chosen field. The University has made significant moves to promote an equitable, diverse and exciting campus community for the benefit of staff and students. It is your responsibility to contribute towards the development of an inclusive culture and practice in the areas of learning and teaching, research, and service orientation and delivery. As a member of the Macquarie University community, you must not discriminate against or harass others based on their sex, gender, race, marital status, carers' responsibilities, disability, sexual orientation, age, political conviction or religious belief. All staff and students are expected to display appropriate behaviour that is conducive to a healthy learning environment for everyone.

Professionalism

In the Faculty of Medicine, Health and Human Sciences, and in the Department of Linguistics, professionalism is a key capability embedded in all our courses.

As part of developing professionalism, students enrolled in the Translation and Interpreting program are expected to attend all small group interactive sessions including tutorials, workshops, practical and team-based learning activities.

Some learning activities are recorded (e.g., face-to-face lectures), however you are encouraged to avoid relying upon such material as they do not recreate the whole learning experience and technical issues can and do occur. As an adult learner, we respect your decision to choose how you engage with your learning, but we would remind you that the learning opportunities we

create for you have been done so to enable your success, and that by not engaging you may impact your ability to successfully complete this unit. We equally expect that you show respect for the academic staff who have worked hard to develop meaningful activities and prioritise your learning by communicating with them in advance if you are unable to attend a small group interactive session.

Another dimension of professionalism is having respect for your peers. It is the right of every student to learn in an environment that is free of disruption and distraction. Please arrive to all learning activities on time, and if you are unavoidably detained, please join activity as quietly as possible to minimise disruption. Phones and other electronic devices that produce noise and other distractions must be turned off prior to entering class. Where your own device (e.g., laptop) is being used for class-related activities, you are asked to close down all other applications to avoid distraction to you and others. Please treat your fellow students with the utmost respect. If you are uncomfortable participating in any specific activity, please let the relevant academic know.

Unit information based on version 2025.02 of the Handbook